



CHAPITRE 57

Loi modifiant la charte de la cité de Shawinigan Falls

[Sanctionnée le 16 décembre 1954]

CHAPTER 57

An Act to amend the charter of the city of Shawinigan Falls

[Assented to, the 16th of December, 1954]

Préam-
bule.

ATTENDU que la cité de Shawinigan Falls, district de Trois-Rivières, a, par sa pétition, représenté qu'il est de l'intérêt de ses contribuables et nécessaire pour sa bonne administration que sa charte, contenue dans les lois 8 Édouard VII, chapitre 95; 4 George V, chapitre 85; 8 George V, chapitre 93; 11 George V, chapitre 120; 23 George V, chapitre 128; 4 George VI, chapitre 86; 8 George VI, chapitre 56; 14 George VI, chapitre 91; 14-15 George VI, chapitre 77 et 1-2 Elizabeth II, chapitre 69, soit modifiée afin de pourvoir au changement de l'année financière et de la date des élections des membres du conseil; à une pension de retraite à certains employés anciens et actuels; à la réglementation des taxis; à l'imposition de licences ou permis sur différents commerces; à la réglementation de l'exploitation de machines automatiques de distribution et de jeu; à la réglementation et l'usage de bâtisses possédées par la cité pour fins d'amusement et de récréation; à la création d'une commission sportive et d'une commission d'urbanisme et pour d'autres fins;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS the city of Shawinigan Falls, district of Three Rivers, has, by its petition, represented that it is in the interest of its ratepayers and necessary for its good administration that its charter, contained in the acts 8 Edward VII, chapter 95; 4 George V, chapter 85; 8 George V, chapter 93; 11 George V, chapter 120; 23 George V, chapter 128; 4 George VI, chapter 86; 8 George VI, chapter 56; 14 George VI, chapter 91; 14-15 George VI, chapter 77, and 1-2 Elizabeth II, chapter 69, be amended in order to provide for the change of the financial year and of the date of election of the members of the council; for a retirement pension for certain former and present employees; for the regulation of taxis; for the imposition of licenses or permits on various businesses; for the regulation of the operation of automatic distribution and game apparatus; for the regulation and use of the buildings owned by the city for entertainment and recreational purposes; for the setting up of a sports commission and a town-planning commission and for other purposes;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 233, ss. 68a-68b, aj. pour la cité.

1. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Shawinigan Falls, en ajoutant, après l'article 68, les articles suivants:

R.S., c. 233, ss. 68a-68b, added for city.

1. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Shawinigan Falls, by adding, after section 68, the following sections:

Commission sportive.

"68a. Le conseil est autorisé à instituer, par règlement, une commission sportive composée de pas moins de cinq membres ni plus de dix, dont le maire, le gérant de la cité et des échevins.

Sports commission.

"68a. The council is authorized to establish, by by-law, a sports commission composed of not less than five members nor more than ten, including the mayor, the city manager and aldermen.

Durée.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil. Les membres de cette commission, à l'exception du maire et du gérant, sont nommés durant bon plaisir.

Duration.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine. The members of such commission except the mayor and the city manager, shall remain in office during pleasure.

Attributions, etc.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil; sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

Attributions, etc.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its work and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

Autorisation.

Tout projet comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisé par le conseil.

Authorization.

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council.

Commission d'urbanisme.

"68b. Le conseil est autorisé à instituer, par règlement, une commission d'urbanisme composée de pas moins de cinq membres ni plus de sept, dont un échevin et les autres choisis parmi les citoyens de la cité ayant, dans l'opinion des membres du conseil, les qualités requises pour en faire partie.

Town-planning commission.

"68b. The council is authorized to establish by by-law a town-planning commission composed of not less than five members nor more than seven, one of whom shall be an alderman and the others chosen from among the citizens of the city who, in the opinion of the members of the council, are qualified to be members thereof.

Durée.

Cette commission est constituée pour le temps déterminé par le conseil. Les membres de cette commission resteront en fonctions durant bon plaisir, et leurs services sont gratuits.

Duration.

Such commission shall be constituted for such time as the council may determine. The members of such commission shall remain in office during pleasure and shall serve gratuitously.

Attributions.

Les attributions, pouvoirs et devoirs de cette commission seront définis par des règlements adoptés à cette fin par le conseil; sur demande du conseil, elle devra lui rendre compte de ses travaux et de ses décisions en lui transmettant des rapports signés soit par son président, soit par la majorité de ses membres.

Attributions.

The attributions, powers and duties of the commission shall be defined by by-laws adopted for such purpose by the council. On request from the council, the commission shall render it an account of its work and decisions by transmitting to it reports signed either by its chairman or by the majority of its members.

Autorisation.

Tout projet comportant une dépense de deniers devra au préalable être autorisé par le conseil."

Authorization.

Any project involving expenditure of money shall be previously approved by the council."

S.R., c. 233, a. 135, remp. pour la cité.

2. L'article 135 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la cité de Shawinigan

R.S., c. 233, s. 135, replaced for city.

2. Section 135 of the Cities and Towns Act as replaced, for the city of Shawini-

Falls, par l'article 5 de la loi 14-15 George VI, chapitre 77, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Époque de la confection.

"135. Chaque année, avant le premier septembre, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste des personnes inscrites sur les rôles d'évaluation et de perception des taxes de la municipalité et possédant le sens électoral."

S.R., c. 233, a. 143, remp. pour la cité.

3. L'article 143 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la cité, par l'article 5 de la loi 8 George VI, chapitre 56, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Greffier spécial.

"143. Si le troisième jour de septembre le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le juge de district qui la préside, ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge de district à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer cette liste."

S.R., c. 233, a. 173, remp. pour la cité.

4. L'article 173 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la cité par l'article 2 de la loi 8 George V, chapitre 93, et par l'article 2 de la loi 4 George VI, chapitre 86, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Date des élections.

"173. L'élection générale du maire et des échevins de la cité a lieu tous les trois ans le premier jour juridique de novembre.

Terme d'office.

Le terme d'office du maire et des échevins en fonctions le 1er lundi de juillet 1957, sera prolongé quant au maire, jusqu'à l'assermentation de son successeur, et, quant aux échevins, jusqu'à l'ouverture de la première séance, générale ou spéciale, du conseil nouvellement élu."

S.R., c. 233, a. 175, remp. pour la cité.

5. L'article 175 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la cité, par l'article 3 de la loi 8 George V, chapitre 93, et par l'article 6 de la loi 8 George VI, chapitre

gan Falls, by section 5 of the act 14-15 George VI, chapter 77, is again replaced, for the city, by the following:

"135. Prior to the first of September of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list of the names of persons entered on the valuation and collection rolls of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

Time of preparation.

3. Section 143 of the Cities and Towns Act as replaced, for the city, by section 5 of the act 8 George VI, chapter 56, is again replaced, for the city, by the following:

R.S., c. 233, s. 143, replaced for city.

"143. If the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, by the third of September, the Magistrate's Court or the district judge presiding over it, or if the latter be absent or is unable to act a district judge to whom the neighbouring district is assigned, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare such list."

Special clerk.

4. Section 173 of the Cities and Towns Act as replaced, for the city, by section 2 of the act 8 George V, chapter 93, and by section 2 of the act 4 George VI, chapter 86, is again replaced, for the city, by the following:

R.S., c. 233, s. 173, replaced for city.

"173. The general election for mayor and aldermen of the city shall be held every three years, on the first juridical day of November.

Date.

The term of office of the mayor and aldermen in office on the first Monday of July, 1957, shall be prolonged, as to the mayor, until the swearing in of his successor, and, as to the aldermen, until the opening of the first general or special sitting of the newly elected council."

Term of office.

5. Section 175 of the Cities and Towns Act as replaced, for the city, by section 3 of the act 8 George V, chapter 93, and by section 6 of the act 8 George VI, chap-

R.S., c. 233, s. 175, replaced for city.

56, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Secrétaire
d'élection.

"175. Au plus tard le dix-huitième jour avant une élection générale, l'officier-rapporteur doit, par commission signée de sa main et suivant la formule 5, nommer un secrétaire d'élection; si celui-ci refuse ou est incapable de remplir les devoirs de cette charge, résigne ses fonctions ou décède avant l'élection, l'officier-rapporteur peut en nommer un autre, de la même manière, et le remplacer à son tour advenant une circonstance semblable, en tout temps avant la fin de l'élection."

S.R.,
c. 233,
a. 179,
ramp.
pour la
cité.

6. L'article 179 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la cité, par l'article 4 de la loi 8 George V, chapitre 93, et par l'article 7 de la loi 8 George VI, chapitre 56, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Avis de
l'élection.

"179. Au plus tard le seizième jour avant une élection générale, l'officier-rapporteur doit, par avis public signé de sa main et rédigé suivant la formule 7, annoncer: 1° les lieu, jour et heure fixés pour la présentation des candidats; 2° le jour de l'ouverture des bureaux de votation pour la réception des votes des électeurs, s'il y a scrutin; 3° la nomination du secrétaire d'élection."

S.R.,
c. 233,
a. 181,
ramp.
pour la
cité.

7. L'article 181 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la cité, par l'article 5 de la loi 8 George V, chapitre 93, et par l'article 8 de la loi 8 George VI, chapitre 56, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Date.

"181. La présentation des candidats à une élection générale a lieu le vingt-cinq octobre, de midi à deux heures de l'après-midi. S'il arrive que le jour de la présentation prévue par le présent article soit férié, elle a lieu le premier jour juridique suivant, aux mêmes heures."

1917-18,
c. 93, a. 8,
ramp.

8. L'article 8 de la loi 8 George V, chapitre 93, tel que remplacé par l'article 2 de la loi 4 George VI, chapitre 86, est de nouveau remplacé par le suivant:

ter 56, is again replaced, for the city, by the following:

"175. At the latest on the eighteenth day before a general election, the returning-officer by a commission under his hand in the form 5, shall appoint an election clerk; if such clerk refuses or is unable to perform the duties of such office, or resigns or dies before the election, the returning-officer may appoint another election clerk, in the same manner, and afterwards replace the latter in similar circumstances, at any time before the end of the election."

Election
clerk.

6. Section 179 of the Cities and Towns Act as replaced, for the town, by section 4 of the act 8 George V, chapter 93, and by section 7 of the act 8 George VI, chapter 56, is again replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 179,
replaced
for city.

"179. Not later than the sixteenth day before a general election, the returning officer by a public notice signed by him and in the form 7, shall announce: 1. the place, day and hour fixed for the nomination of candidates; 2. the day on which the poll will be open for taking the votes of the electors, if a poll is held; 3. the appointment of the election clerk."

Notice of
election.

7. Section 181 of the Cities and Towns Act as replaced, for the city, by section 5 of the act 8 George V, chapter 93, and by section 8 of the act 8 George VI, chapter 56, is again replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 181,
replaced
for city.

"181. The nomination of candidates at a general election shall be held on the twenty-fifth day of October, from noon to two o'clock in the afternoon. If the nomination day provided for in this section be a holiday, it shall be held on the first juridical day following, and during the same hours."

Date.

8. Section 8 of the act 8 George V, chapter 93, as replaced by section 2 of the act 4 George VI, chapter 86, is again replaced by the following:

1917-18,
c. 93, s. 8,
replaced.

S.R.,
c. 233,
a. 210,
remp.
pour la
cité.

"8. L'article 210 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Heures du
scrutin.

"210. Les bureaux de votation doivent être ouverts à neuf heures du matin et le rester jusqu'à six heures de l'après-midi le même jour. Chaque sous-officier-rapporteur est tenu de recevoir, pendant ce temps, dans le bureau de votation qui lui est assigné et de la manière ci-après prescrite, les votes des électeurs ayant droit de voter à ce bureau; il doit cependant permettre aux ouvriers, artisans et employés de manufacture de voter par préséance entre neuf heures et onze heures. Au surplus, le conseil peut, par règlement, fixer à une heure plus éloignée que six heures de l'après-midi, mais non au delà de huit heures le même jour, la fermeture des bureaux de votation."

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la cité.

9. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Shawinigan Falls, en ajoutant, après le paragraphe 4^a, le suivant:

Auditorium
municipal.

"4^b Louer, opérer, en tout ou en partie, améliorer et entretenir une bâtisse connue sous le nom de "Auditorium municipal", dans les limites de la cité de Shawinigan Falls, avec tous les services accessoires, y compris l'exploitation d'un restaurant, et décréter un tarif d'admission dans ledit Auditorium municipal."

S.R.,
c. 233,
a. 469,
am. pour
la cité.

10. L'article 469 de la Loi des cités et villes modifié, pour la cité, par l'article 8 de la loi 14-15 George VI, chapitre 77, est de nouveau modifié, pour la cité,

a) en ajoutant, après le paragraphe 3^o, les paragraphes suivants:

Jeux mé-
caniques.

"3^a Pour permettre, moyennant un permis, la possession ou l'exploitation, de quelque manière que ce soit, de tout jeu mécanique autorisé par la loi fédérale ou par la loi provinciale et fonctionnant au moyen de pièces de monnaie ou de jetons;

Distribueurs
automati-
ques.

"3^b Pour régler la possession ou l'exploitation de distributeurs automatiques ou vendeuses mécaniques fonctionnant au moyen de pièces de monnaie et servant exclusivement à la vente d'une marchandise d'une valeur marchande généralement connue. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux balances au-

"8. Section 210 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 210,
replaced
for city.

"210. The poll shall be opened at the hour of nine of the clock in the forenoon and kept open until six of the clock in the afternoon of the same day. Each deputy returning-officer shall, during that time, in the polling-station assigned to him and in the manner hereinafter prescribed, receive the votes of the electors duly qualified to vote at such polling-station; but he must permit workmen, artisans and employees in factories to have precedence in voting between nine o'clock and eleven o'clock. Furthermore, the council may by by-law fix a later hour than six o'clock but not later than eight o'clock in the afternoon of the same day for the closing of the poll."

Hours for
polling.

9. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Shawinigan Falls, by adding, after paragraph 4a, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
city.

"4b. To lease operate, in whole or in part, improve and maintain a building know as the "Municipal Auditorium", within the limits of the city of Shawinigan Falls, with all accessory services, including the operation of a restaurant, and establish a tariff for admission to the said Municipal Auditorium."

Municipal
Auditorium.

10. Section 469 of the Cities and Towns Act amended, for the city, by the act 14-15 George VI, chapter 77, section 8, is again amended, for the city,

R.S.,
c. 233,
s. 469,
am. for
city.

a. by adding, after paragraph 3, the following paragraphs:

"3a. To authorize, subject to a permit, the possession or operation in any way whatsoever of any mechanical apparatus authorized by federal law or by provincial law and operated by means of coins or counters;

Mechanical
games.

"3b. To regulate the possession and operation of automatic distributors or mechanical vending apparatus operated by means of coins and used exclusively for the sale of merchandise of a generally known value. This paragraph shall not apply to automatic scales, to telephone apparatus nor to selling apparatus dis-

Automat-
ic distri-
butors.

tomatiques, aux appareils téléphoniques ainsi qu'aux appareils de vente distributeurs de liqueurs douces.

Prix du permis.

Le prix de tel permis ne devra dans aucun cas excéder cent dollars par appareil;"

b) en ajoutant, après le paragraphe 9^a, les suivants:

Taximètres.

"9^b Pour obliger les propriétaires de taxis à les munir de taximètres de modèle approuvé par la cité et pour imposer une pénalité à tout chauffeur de taxi non muni de taximètre;

Chauffeurs de taxis.

"9^c Pour régler la discipline des chauffeurs de taxis et pour punir les personnes qui se servent de ces voitures et refusent de payer le tarif indiqué par le taximètre, et pour permettre à la cité d'inspecter lesdits taximètres;"

tributing soft liquors.

The price of such permit shall in no case exceed one hundred dollars per apparatus;"

Price of permit.

b. by adding, after paragraph 9a, the following paragraphs:

"9b. To compel taxi owners to equip their taxis with taximeters of a model approved by the city and to impose a penalty to any driver of a taxi not equipped with a taximeter;

Taximeters.

"9c. To regulate the control and discipline of taxi drivers, and punish persons who use such vehicles and refuse to pay the charge indicated on the taximeter, and to allow the city to inspect the said taximeters;"

Taxi drivers.

1944, c. 56, a. 9, remp.

11. L'article 9 de la loi 8 George VI, chapitre 56, est remplacé par le suivant:

11. Section 9 of the act 8 George VI, 1944, chapter 56, is replaced by the following: 1944, c. 56, s. 9, replaced.

S.R., c. 233, a. 484, remp. pour la cité.

"9. L'article 484 de la Loi des cités et villes remplacé, pour la cité de Shawinigan Falls, par l'article 9 de la loi 8 George VI, chapitre 56, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

"9. Section 484 of the Cities and Towns Act as replaced, for the city, by section 9 of the act 8 George VI, chapter 56, is again replaced, for the city, by the following: R.S., c. 233, s. 484, replaced for city.

Année financière.

"484. Le fait pour la cité d'avoir fixé dans le passé, ses années financières du premier juillet pour se terminer le 30 juin de l'année suivante, ne doit pas être considéré comme ayant été décrété contrairement à la loi.

"484. The fact that the city in the past has fixed its fiscal years from the first of July to end on the 30th of June of the following year, shall not be deemed to have been done contrary to law. Fiscal year.

Idem.

L'année financière commencée le premier juillet 1954 se terminera le 31 décembre 1955, et, à compter de cette date, l'année financière de la municipalité commencera le premier janvier et se terminera le trente et un décembre de chaque année.

The fiscal year which commenced on the first of July, 1954, shall end on the 31st of December, 1955, and, from such date, the fiscal year of the municipality shall commence on the first of January and end on the thirty-first of December in each year. Idem.

Idem.

Pour la période comprise entre le premier juillet 1955 et le premier janvier 1956, le conseil devra décréter l'imposition des mêmes taxes, droits, permis, taxes d'affaires ou licences qui ont déjà été imposées pour la période s'étendant du premier juillet 1954 au trente juin 1955, mais dans une proportion de cinquante pour cent seulement.

For the period comprised between the first of July, 1955, and the first of January, 1956, the council shall enact the imposition of the same taxes dues, permits, business taxes or licenses as have already been imposed for the period from the first of July, 1954 to the thirtieth of June, 1955, but in the proportion of fifty per cent only. Idem.

Échéance.

Les taxes et cotisations sont dues aux dates que le conseil détermine."

The taxes and assessments shall be payable on dates determined by the council." Maturity.

Rôle
d'évaluation
distinct.

12. La cité de Shawinigan Falls pourra, par résolution, pour l'année 1955, ordonner la confection d'un rôle d'évaluation distinct pour le territoire annexé en vertu du règlement 685 de la cité de Shawinigan Falls, en vigueur depuis le 19 juin 1954. Sous réserve des dispositions ci-dessus la confection de ce rôle sera régie par les dispositions de la Loi des cités et villes.

12. The city of Shawinigan Falls may, by resolution, for the year 1955, order the preparation of a separate valuation roll for the territory annexed under by-law 685 of the city of Shawinigan Falls, in force since the 19th of June, 1954. Without prejudice to the above provisions, the preparation of such roll shall be governed by the provisions of the Cities and Towns Act.

Separate
valuation
roll.

Taxe
foncière.

La cité pourra également, pour l'année 1955, décréter l'imposition de la taxe foncière sur les biens imposables situés dans le territoire annexé en vertu dudit règlement, au taux en vigueur dans la cité pour la même année.

The city may also, for the year 1955, direct that the real estate tax shall be levied on the taxable property situated in the territory annexed under the said by-law, at the rate in force in the city for the same year.

Estate
tax.

Paiements
valides.

13. Les paiements faits après le premier janvier 1954 par la cité de Shawinigan Falls à la corporation municipale de Sainte-Flore, selon les exigences du règlement 685 de la cité de Shawinigan Falls sont considérés comme valablement faits, comme s'ils avaient été faits aux termes dudit règlement.

13. The payments made after the first of January, 1954, by the city of Shawinigan Falls to the municipal corporation of Ste. Flore, in accordance with the requirements of by-law 685 of the city of Shawinigan Falls, shall be deemed to be validly made, as if they had been made under the terms of the said by-law.

Valid
payments.

Pensions
ratifiées.

14. Les pensions de retraite annuelle accordées par la cité dans le passé à ses anciens employés ci-dessous mentionnés sont ratifiées et validées à toutes fins que de doit:

14. The annual retirement pensions heretofore granted by the city to its former employees hereinafter mentioned, are ratified and validated for all legal purposes:

Pensions
ratified.

Longval, J.-N.	\$1,080.00	Longval, J.-N.	\$1,080.00
Loranger, Arthur	1,080.00	Loranger, Arthur	1,080.00
Beudet, H.-A.	900.00	Beudet, H.-A.	900.00
Roberge, Raoul	780.00	Roberge, Raoul	780.00
Beaupré, Joseph	720.00	Beaupré, Joseph	720.00
Lessard, Victor	600.00	Lessard, Victor	600.00
Blanchette, Alphonse	600.00	Blanchette, Alphonse	600.00
Saint-Pierre, Adjutor	600.00	Saint-Pierre, Adjutor	600.00
Saint-Onge, Lucien	480.00	Saint-Onge, Lucien	480.00
Hogue, Émile	480.00	Hogue, Émile	480.00
Guay, Jim	480.00	Guay, Jim	480.00
Joinville, J.-O.	360.00	Joinville, J.-O.	360.00
Héon, Donat	360.00	Héon, Donat	360.00
Paquin, Narcisse	300.00	Paquin, Narcisse	300.00
Boucher, Alfred	240.00	Boucher, Alfred	240.00
Pelletier, Évariste	240.00	Pelletier, Évariste	240.00
Gélinas, Raoul	240.00	Gélinas, Raoul	240.00
Isabelle, Narcisse	240.00	Isabelle, Narcisse	240.00
Jean, Joseph	240.00	Jean, Joseph	240.00
Brousseau, Orphir	120.00	Brousseau, Orphir	120.00
Morasse, Joseph	120.00	Morasse, Joseph	120.00
Auger, Omer	120.00	Auger, Omer	120.00
Benoit, Élie	120.00	Benoit, Élie	120.00

Pensions
autori-
sées.

Quant à l'avenir, le conseil de la cité peut, par règlement, accorder, à même le fonds général de la cité, aux employés ci-dessus mentionnés et aux employés ci-dessous mentionnés, leur vie durant, une pension de retraite annuelle n'excédant pas le montant mentionné dans le présent article:

Héneault, Xavier	\$480.00
Poliquin, Alfred	240.00
Meunier Lymburner, Alice	360.00
Boucher, Philias	120.00

As for the future, the city council may grant, by by-law, out of the general fund of the city, to the employees hereinabove and hereinafter mentioned, for life, an annual retirement pension not to exceed the amounts mentioned in this section:

Pensions
author-
ized.

Héneault, Xavier	\$480.00
Poliquin, Alfred	240.00
Meunier, Lymburner Alice	360.00
Boucher, Philias	120.00

Irrévoca-
bilité.

Ce règlement, une fois adopté, devient irrévocable.

Such by-law, once passed, shall become irrevocable. Finality.

Emprunt
autorisé.

15. Subordonnement à l'approbation de la Commission municipale de Québec et aux conditions par elle imposées, la cité est autorisée à contracter par règlement un emprunt temporaire ou à long terme dont le total n'excédera pas cent mille dollars (\$100,000.00).

15. Subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission and upon conditions imposed by it, the city is authorized to effect, by by-law, a temporary or long term loan the total amount of which shall not exceed one hundred thousand dollars (\$100,000.00).

Loan au-
thorized.

Emploi.

Cet emprunt sera destiné à pourvoir au coût de la construction et de l'installation d'une conduite d'eau spéciale et d'une station de pompes requises pour l'alimentation et les opérations industrielles de l'usine numéro 2 de l'Aluminium Company of Canada Limited, dans les limites de la cité de Shawinigan Falls.

Such loan shall be used to provide for the cost of construction and installation of a special water conduite and pumping station required for the alimentation and industrial operations of plant number 2 of Aluminum Company of Canada Limited within the limits of the city of Shawinigan Falls. Use.

Mode.

L'emprunt auquel réfère le présent article peut se faire par une émission de débentures, d'annuités ou de bons, ou sur billets signés par le maire et le trésorier, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'approbation des électeurs-proprétaires ni de pourvoir à un fonds d'amortissement pour tel emprunt.

The loan referred to in this section may be made by an issue of debentures, annuities or bonds or by notes signed by the mayor and treasurer without it being necessary to obtain the approval of electors-proprietors nor to provide for a sinking-fund for such loan. Mode.

Mode.

Rembour-
sement.

Il sera loisible au conseil municipal de la cité de Shawinigan Falls de ne pas décréter l'imposition d'une taxe spéciale pour le remboursement de l'emprunt prévu au présent article, mais le conseil devra approprier au remboursement dudit emprunt les versements que la compagnie Aluminum Company of Canada Limited devra payer et qui devront être suffisants pour payer le capital et les intérêts sur une période de vingt ans.

The municipal council of the city of Shawinigan Falls is authorized not to enact the imposition of a special tax for repayment of the loan contemplated in this section, but the council shall appropriate to the reimbursement of the said loan the payments which the Aluminum Company of Canada Limited shall pay and which must be sufficient to pay the capital and interest over a period of twenty years. Repay-
ment.

Repay-
ment.Entrée en
vigueur.

16. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

16. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.

Coming
into force.